

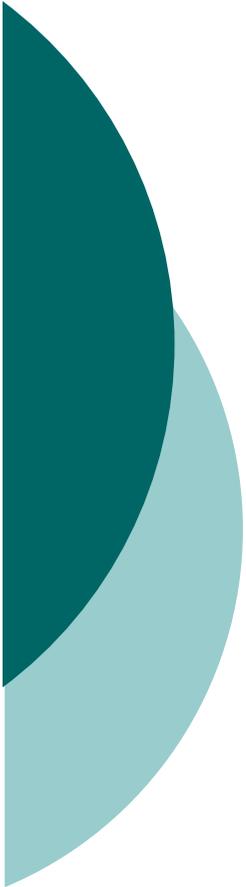
书目关系的综合研究

*A Comprehensive Study of Bibliographical
Relationship*

国家图书馆

高 红

2006, 04, 23



定义

书目关系（bibliographic relationship）是界定两个或两个以上书目实体在目录中以某种方式发生关联所产生的特定关系，目录的汇集和导航功能正是藉由书目实体间的关系和连接所达成。从理论上讲，书目关系包含内在和外在关系，前者指实体与其属性或其属性之间的关系，后者则指实体与实体间的关系。



选题背景

- 在西方编目史上，人们对书目关系的认识经历了由简单到复杂、由零散到系统的漫长过程，在这个过程中，产生了许多编目条例。可以说，书目关系存在于文献编目的各个方面，隐含于各种编目条例中，并已成为未来图书馆联机目录结构设计的重要考虑因素之一。一个多世纪以来，人们一直在努力探索由书目关系产生的目录的汇聚、区分和导航功能，并一直延续至今。



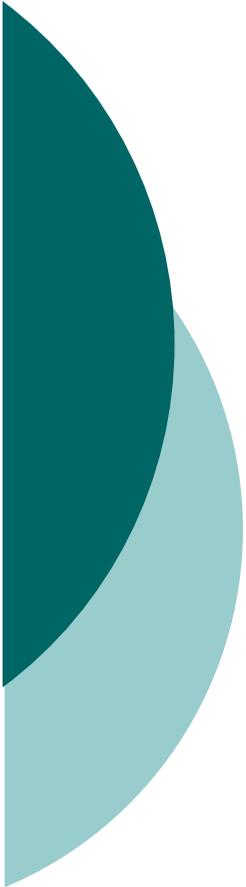
选题背景

- 众所周知，书目质量控制是图书馆编目工作的灵魂，其内容范围涵盖编目规则的制定、书目资料的查正与补正、复本控制、相关书目记录关系的建立以及规范控制，尤其后两者在图书馆自动化系统中的作用十分重要，其带来的互动关系也相当微妙。



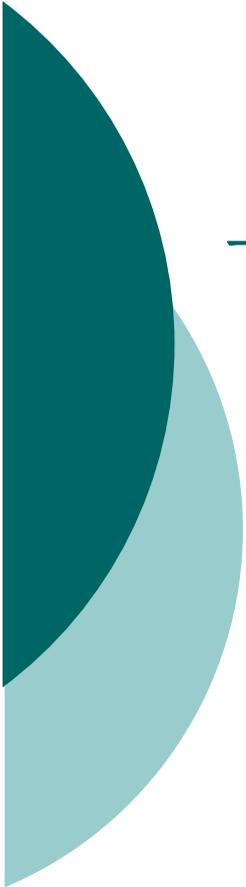
选题背景

- 合作编目、联机目录及因特网的发展，文献数量和类型大量增加，使得书目关系的综合研究变得更加重要。
- 本文之目的在于梳理目录中的书目关系及其编目方法，并通过研究FRBR的书目关系，探索未来联机编目环境中书目关系的表达，进而提升目录各项功能的效率，达到实现书目质量控制、满足用户期望与需求的最佳目的。



内容结构

- 一、书目关系产生的历史背景及其发展
- 二、书目关系类型研究
- 三、书目关系在AACR2、MARC21中的应用
- 四、FRBR书目关系的发展
- 五、未来信息资源编目中书目关系的表达



一、书目关系产生的历史背景及其发展

书目关系和图书馆目录功能紧密关联，它是提供相关文献系统化显示的有效路径，因此我们有必要首先对目录功能的发展做一简单回顾。

十九及二十世纪是西方编目史上最重要和最有影响的时期，编目知识逐渐理论化、编目活动逐步规范化，多位编目理论家包括潘尼兹（Panizzi）、杰维特（Jewett）、卡特（Cutter）以及柳别斯基（Lubetzky）等，对于目录之目的与功能的理念和不懈的坚持，从而建立了一系列重要的先行理论。



一、书目关系产生的历史背景及其发展

○ 潘尼兹及《九十一条》(1841)

- 1) 目录必须能够识别一部特定的图书;
- 2) 一个著者的所有著作及一部著作的所有版本都必须在一个特定的名称下, 这个名称应是著者最常用的形式;
- 3) 一部著作的各种版本和译本, 通常应著录在其原名之下, 并以年代或印本语种排列, 这样就可以检全某一特定图书的其他版本和译本;
- 4) 为用户提供名称和题名的相关参照。

这种相关著作的聚合功能和相关题名的参照关系, 首次将书目关系与图书馆目录功能联系起来。



一、书目关系产生的历史背景及其发展

○ “用户至上”原则（卡特/1876）

- 1) 查询功能，即图书馆目录应起到按著者、题名、主题查询特定的图书的作用；
- 2) 聚合功能，即揭示图书馆拥有某一特定著者、某一特定主题或某一资料类型的文献；
- 3) 选择功能，即帮助用户根据图书的版本或其他特征选择图书。



一、书目关系产生的历史背景及其发展

○ 查检与集中功能（柳别斯基/20世纪）

- 1) 目录应容易地确定一种特定出版物的馆藏位置；
- 2) 目录应能够集中和显示图书馆收藏的同一作品的相关版本和同一著者的不同作品。

柳别斯基以“作品”的概念替代了卡特的“图书”概念，这一重要概念的更替表明，图书馆文献编目的实质是对文献中包含的知识与信息的组织与整理，从而使得图书馆目录的知识组织功能更加突出。他提出的**查找**和**集中**职能，直接影响了1861年的巴黎原则，并在相当长的时间内成为世界各国制定本国编目条例时奉行的基本原则之一，也成为人们评估图书馆目录质量的重要依据。



一、书目关系产生的历史背景及其发展

○ 目录功能的进化

面对大量涌现的网络资源，编目对象、检索环境与用户需求发生了很大的变化，这迫使人们重新审视《巴黎原则》所确立的目录职能。进入90年代，考虑到多载体文献类型的增长趋势，IFLA重新表述了图书馆目录的功能，出版了《书目记录功能需求》一书，特别增加了获取功能，提出了表达书目关系理论的新的模型，拓宽了传统的目录思想，为未来书目关系的揭示提供了新的思路。



一、书目关系产生的历史背景及其发展

○ “导航”功能

21世纪伊始，西方学者在讨论信息组织整理的原理时又增加了“导航”（navigate）功能，即通过书目实体之间的等同、相关和从属关系从已知作品导向其他作品的功能。至此，图书馆目录的功能扩展为：确认、聚合、选择、获取和导航。



二、书目关系类型研究

1、MARC中的书目关系

- 📖 垂直关系：指整体文献与其组成部分、部分与其整体文献的从属关系，如期刊与其中一篇文章的关系，附属丛编与主丛编的关系。
- 📖 平行关系：指书目文献之间不同语言、不同载体及不同版本之间的关系。
- 📖 年代关系：相关书目实体之间呈现的时间性关系，反映作品在出版过程中的变化情况，如图书不同版次改名、期刊改名等，多见于具有先前和后续关系的连续性资源。



二、书目关系类型研究

2、编目条例揭示的书目关系

- 等同关系 (Equivalence Relation)
- 衍生关系 (Derivative Relation)
- 描述关系 (Descriptive Relation)
- 整体/部分关系 (Whole/Part Relation)
- 附属关系 (Accompanying Relation)
- 连续关系 (Sequential Relation)
- 共有特性关系 (Shared characteristic relationships)



三、书目关系在编目实践中的应用

1、等同关系作品的处理

1) 按复本处理。

在原作品书目记录中添加单册、馆藏信息或在附注项记载其等同信息，如“Also available in microform”等；

2) 按独立书目处理

通过在等同作品书目记录的附注项记载原作品的相关信息，如“Reprint. Originally.....”，亦可为原作品和等同作品著录统一题名进行汇集。



三、书目关系在编目实践中的应用

2、衍生关系作品

指原作品与其修改作品间的关系，其适用范围包括：

- 作品的其他版本，如不同版本、修订版、翻译及提要等；
- 基于原作品修改而产生的改写或改编作品；
- 体裁发生改变的作品，如小说改为剧本，AACR视其为新的作品；
- 基于原作品的文体或内容产生的新作品，如意译作品、模仿作品等。



三、书目关系在编目实践中的应用

2、衍生关系作品处理（5种情况）

2.1 不同版本作品

- 1) 在衍生作品书目记录中通过版本项说明衍生作品的缩略或修订情况；
- 2) 在衍生作品书目记录中通过附注项记载原作品相关信息，如“Revision of:”。

例：245 14\$aThe history of the German resistance, 1933-1945.
250 ##\$a3rd English ed.

500 ##\$aTr. and revision of: 'Widerstand,
Staatsstreich, Attentat'; 4th rev. ed. 1985.



三、书目关系在编目实践中的应用

2.2 翻译作品

- 1) 在翻译作品书目记录中以原著者作主要款目，译者作附加款目；
- 2) 在翻译作品书目记录中以原著题名作统一题名，并附加译著语言进行区分；
- 3) 在翻译作品书目记录中通过连接字段记录与译著相关的原著信息；
- 4) 古典佚名翻译作品，可在翻译作品书目记录中，以原作品题名为主要款目（130），将翻译作品题名作为附加款目（245）处理；或者通过翻译作品书目记录中的附注项揭示原作品信息。



三、书目关系在编目实践中的应用

2.3 轻微修改的作品

AACR2规定，此类作品以原作品题名或原著者作为主要款目，在版本项说明修改情况，或以附注项替代版本项；若原作品从文字或乐谱改为录音资料，将演出者记录在附加款目。

以上三种衍生作品具有一个共同特点，即当衍生作品作为独立的书目记录时，编目规则仍以原作品书目记录的内容为依据著录，再分别于版本项、附注项、附加款目或连接款目中予以说明修改等情况。



三、书目关系在编目实践中的应用

2.4 改写或改编作品

AACR2将此类作品视为新作品，以改编者作主要款目，原著者作附加款目。

2.5 体裁改变的作品

AACR同样视其为新作品，以改编者作主要款目，原作品以著者/题名形式作附加款目著录。



三、书目关系在编目实践中的应用

3、描述关系作品的处理

- 当描述作品与原作品一起出版或以原作品为主时，则在描述作品书目记录中以原作品为主要款目，将描述作品著录在附注项或作附加款目；若两者分开出版，或描述作品较为显著，则在描述作品的书目记录中以描述作品作主要款目，在附注项、附加款目或主题款目说明原作品，并进行连接。



三、书目关系在编目实践中的应用

4、附属关系作品之处理

附属关系作品视不同情况处理。如果作品与附件内容和责任方式完全等同，按前述的等同关系作品处理；若两者之间互为补充、说明和指引关系，应在书目记录中的载体形态项（300\$e）著录附件，或在附注项说明。



三、书目关系在编目实践中的应用

5、整体/部分关系作品处理

指整体文献与其组成部分、部分文献与其整体文献的关系。主要体现的关系是包含关系，通常有3种连接方式：

- 1) 内容附注；
- 2) 多层次著录；
- 3) 采用分析著录法，如丛编分析法、“In”分析法及名称/统一题名著录法。



三、书目关系在编目实践中的应用

6、连续关系作品处理

相关书目实体之间呈现的时间性关系，反映作品在出版过程中的变化情况，如图书不同版次改名、期刊改名等，多见于具有先前和后续关系的连续性资源。

7、共有特性关系作品处理

通过规范控制对相同著者、题名、主题的非相关的作品进行区分和归并。



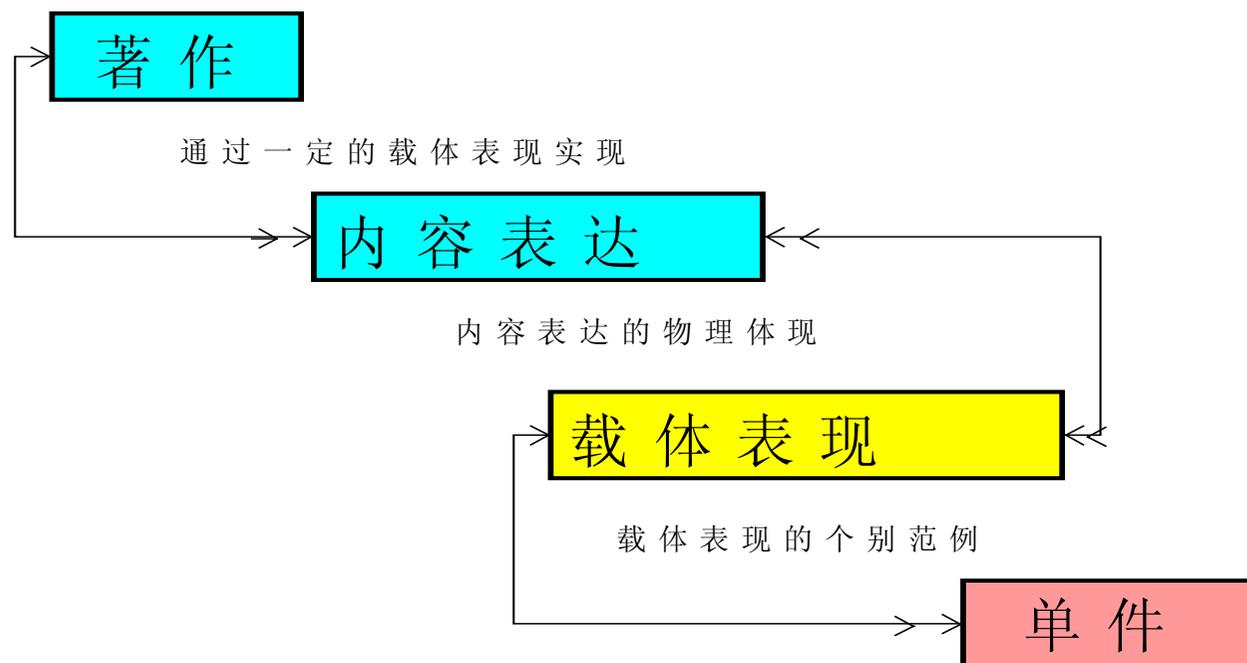
四、FRBR书目关系的发展

FRBR 模型中的书目关系

- 新思路、新方法
- 关系术语
- 实体关系
- 两点说明

四、FRBR书目关系的发展

1、高层实体关系





四、FRBR书目关系的发展

2、责任关系

第2组实体指个人和团体，是知识和艺术内容的责任者，与第1组实体之间存在一种责任关系，如责任者同“作品”之间是创作与被创作关系，同“内容表达”之间是表现与被表现关系，制作商同“载体表现”之间是制作与被制作关系，藏书单位与“单件”之间是拥有与被拥有关系。



四、FRBR书目关系的发展

3、主题关系

第3组实体与第1组实体之间为主题关系，即一个作品可以有一个或多个概念、物体、事件和/或地点作为自己的主题，反之，一个概念、物体、事件和/或地点也可以是一个或多个作品的主题，这种关系使图书馆目录的知识组织功能进一步加强。



四、FRBR书目关系的发展

4、其他关系

第1组实体之间还包括作品与作品之间的继承、增补、改编、重置、模仿关系，内容表达与内容表达之间的缩略、修订、翻译、改编等关系，内容表达与作品之间的继承、增补、提要、改写、重置、模仿等关系，载体表现与载体表现之间的复制、交替关系，载体表现与单件之间的复制关系以及单件与单件之间的重置与复制关系。



四、FRBR书目关系的发展

5、内容关系

内容关系同以上各种关系同时存在于实体的各个层次。

- 完全等同于原始作品的有重印本、摹真本、复制品、复本、缩微复制品；
- 原作品的衍生作品通常视为同一作品的不同内容表达，包括对原“作品”内容的修订和更新、对现有内容的增补和节略、不同语言的译本、不同版本的合并、音乐作品的伴奏或附加部分及音乐改编、电影配音等。**但是**，对原作品内容做了较大改动，成为一种新的智力创作，则按新作品对待，包括对原作品的改写（如改写为儿童读物）；文学、艺术体裁的改变及文摘、提要，新旧作品的分水岭最终依据编目规则界定。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

○ 重视编目规则背后的原则

随着编目工作的发展，人们普遍意识到探求编目条例理论性和原则性的必要，感到迫切需要一种能够指导编目实践的总体理论原则和在基本原则指导下的简明规则。1953年，柳别斯基在他的重要报告《编目规则和原则》中指出，过去编目工作“只注重著录规则，却忽视了规则以上的原则”。他强调，如果没有原则，各种规则的制定必定是任意的，有时可能是相互矛盾和重复的，编目员对编目中产生的具体问题就会感到无所适从。今天，无论在西方还是在我国，编目规则的修订可以说是过去、现在甚至未来图书馆界仍将面对的任务，人们更应注重编目规则背后原则的解释。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

○ 确立目录中书目关系建立的原则

- 1) 可识别性原则：书目记录应该能够识别目录中编目实体和其他实体之间的关系，这种关系包含不受其他实体控制的独立关系和依赖于其他实体的附属关系，且这种可识别关系是双向的。
- 2) 方便连接的原则：书目记录中的数据元素应方便连接，书目记录应提供足够的信息识别关系和建立连接，书目记录之间的连接同样是双向的。充分、足够并不意味复杂、面面俱到，而是适可而止，相关也需要适时把握。关注文献被最广泛利用的可能性，在适当的情况下作一些分析著录，但如果以现有检索点读者已经可以清楚地找到所需文献，就不要滥用分析。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

3) 使用者方便性原则

- 少数常用的项目就可满足多数读者的需求
- 读者希望目录中增加什么项目?
- 读者喜欢简略型目录
- 主题检索
- 读者使用检索词与检索系统采用的很难相符合



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

- 4) 多层描述原则：编目规则应提供一个实体不同层次的独立描述，包括抽象的作品、载体表现和特定单册，这些层属间的描述应彼此连接。
- 5) 一致性原则：书目关系的识别和连接应本着一致性原则，打破文献载体的界限，即不同文献类型的处理采用相同的方式，包括应用中的一致性和使用统一题名。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

○ 编目技术是揭示书目关系的纽带

目录两个职能的实现是有矛盾的，“特定检索”要求著录时完全照录题名页，“聚合检索”则要具备“统一”的特性，即同一著者的统一标目、同一作品的统一题名和同一主题的统一标题词。编目技术正好提供了解决这一矛盾的方法，如MARC格式、特定的著录格式、著录内容、著录顺序、规范标目及标目形式的选取原则、参照系统等。英美编目传统下的连接方法主要包括：主要款目、统一题名、附加款目、多层著录、版本说明、丛编说明、附件的载体形态描述、附注、参照和超级链接。确保书目关系表达与显示的一致性，应适时地对编目条例进行修订，更清晰地定义书目关系类型以及提供书目关系表达的一致性方法。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

○ 进行书目家族的相关研究

虽然用户可以通过连接功能查询本地和远程的图书馆目录，但当面对数以千计的检索结果集时，如何从中选取所要的版本却不是件易事。书目家族的建立与目录的目的与功能有密切关系，能否将已有的书目家族关系的研究应用到联机目录中以提供查询是非常有意义的工作。此外，还要对作品关系、译著与原著之间的关系、多载体版本之间关系进行研究，找出其间的关联性，这样才能进一步提高目录的汇集、区分和导航功能。



五、未来信息资源编目中书目关系的表达

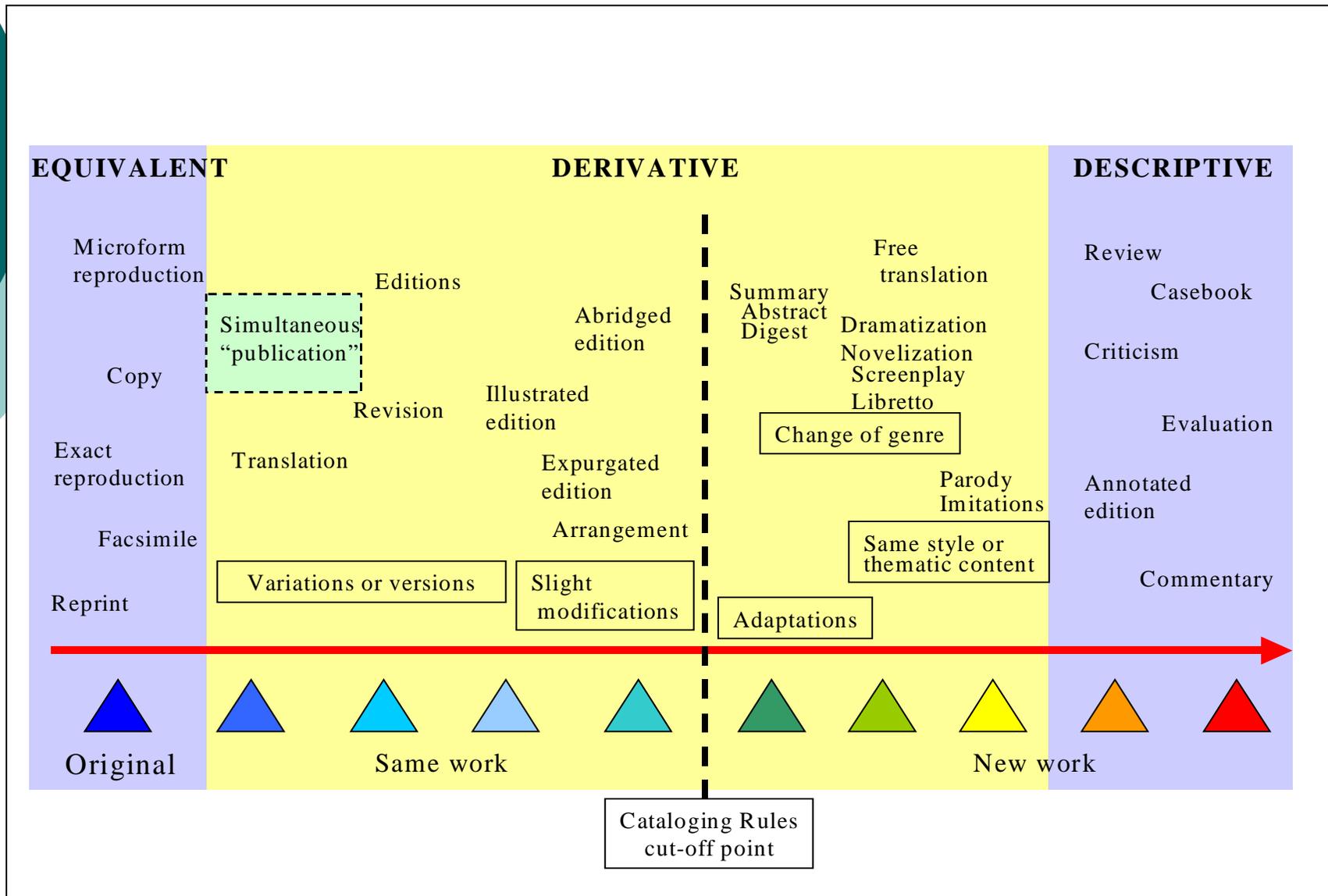
○ 利用规范控制建立书目关系

规范控制的核心是书目控制，其目标是实现目录系统中的精确查找和同类实体的汇集，达到准确查找目录中某一特定文献、查找同一著作的所有版本、查全特定责任者的全部著作、查全特定主题的全部资源等目的。达此目的必须通过建立规范形式的名称、主题和题名来实现，通过单纯参照、参见参照或连接款目的形式连接。名称可汇集相同责任者的不同作品，题名可汇集相同文献的不同题名、相同文献的不同语言版本、相同文献的不同载体版本、相同文献的不同印次等。规范控制的应用，实际是在目录中构建了书目实体之间隐含的书目关系，即通过名称、题名和主题汇集、区分作品并在作品间建立导航。



结束语

最后，引用卡特在《字典式目录》中的一段话语来结束书目关系的探讨：“编目是一门技艺而非科学，任何规则都无法替代编目员成熟的经验和优秀的判断。相反，应将成熟的经验总结为编目规则”。可以说，今后在改进目录中书目关系表达与贯彻用户至上的思想时，经验和判断仍是至关重要的因素。



Thank you for your attention!

